

- Gn. 27:42 וַיִּגַּד לְרַבֶּקָה אֶת־דְּבָרֵי עֵשָׂו בְּנֵהָ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵהָ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲנֵה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהַרְגֶנּוּ׃
- Gn 27:42 ἀπηγγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ῥήματα Ἡσαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου, καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου Ἡσαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·
- Gn 27:42 Et on a informé [annoncé à] Ribqâh des paroles de ‘Esâü, son fils, le grand [= le plus âgé] ÷ et elle a envoyé [envoyé] appeler Ya’aqob, son fils cadet, et elle lui a dit : Voici que ‘Esâü, ton frère, veut se venger de toi en te tuant [= te menace de te tuer].
- Nb 23:19 לֹא אִישׁ אֶל וְיִכְזֹב וּבֶן־אָדָם וַיִּתְנַחֵם וְהָיָה אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדַבָּר וְלֹא יִקְיָמֶנָה׃
- Nb 23:19 οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι· αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;
- Nb 23:19 Dieu n'est pas un homme [= comme un humain], pour mentir [être inconséquent], ni [+ comme] un fils de 'Adam / d'humain, pour se repentir [se faire menacer] ÷ lui, quand il a dit, ne fera-t-il pas ? [TM+ et] il parlera et ne réalisera [persistera] pas ?
- Jdth 8:16 ὑμεῖς δὲ μὴ ἐνεχυράζετε τὰς βουλὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς ἀπειληθῆναι οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου διαιτηθῆναι.
- Jdth 8:16 Vous donc, n'exigez pas de gages sur les conseils {= desseins} du Seigneur, notre Dieu, car Dieu ne peut pas, comme un humain, se faire menacer / Nb 23:19 et il n'est pas comme un fils d'humain, qu'on puisse se le concilier.
- 3Ma 4:19 ἀπειλήσαντος δὲ αὐτοῖς σκληρότερον ὡς δεδωροκοπημένοις εἰς μηχανὴν τῆς ἐκφυγῆς συνέβη σαφῶς αὐτὸν περὶ τούτου πιστωθῆναι
- 3Ma 4:19 Or (le roi) ayant très durement menacé (les scribes) et les ayant accusés d'avoir reçu des dons pour favoriser la fuite (des Juifs) a accepté comme clairement fiables leurs arguments.
- 4Ma 9: 5 ἐκφοβεῖς δὲ ἡμᾶς τὸν διὰ τῶν βασάνων θάνατον ἡμῖν ἀπειλῶν ὥσπερ οὐχὶ πρὸ βραχέως παρ' Ελεαζαρου μαθῶν.
- 4Ma 9: 5 Mais tu penses nous effrayer en nous menaçant de la mort dans les tortures, comme si, il y a peu, par (la mort d')Eléazar tu n'avais rien appris.
- Si 19:17 ἔλεγχον τὸν πλησίον σου πρὶν ἢ ἀπειλήσαι καὶ δὸς τόπον νόμῳ ὑψίστου.
- Si 19:17 Explique-toi avec ton prochain, avant de menacer, et fais place à la Loi du Très-Haut.
ms 248 + [en te gardant de ressentiment].

Isaïe 66:14

וְרֵאִיתֶם וְשִׂשׂ לְבַבְכֶם וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא תִפְרַחְנָה
וְנִוְדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עַבְדָּיו וְזָעַם אֶת־אֲיֹבָיו:

Isaïe 66:15

כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבֹוא וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתּוֹ
לְהִשִּׁיב בְּחֶמָה אָפוּ וְגַעְרָתוֹ בְּלִהְבֵי־אֵשׁ:

Isaïe 66:14 καὶ ὄψεσθε,

καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία,

καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ·

καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν,

καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

Isaïe 66:15 Ἴδου γὰρ

κύριος ὡς πῦρ ἦξει

καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ

ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν

καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός.

Isaïe 66:14 Et vous verrez et votre cœur sera dans l'allégresse [*se réjouira*]

et vos os comme l'herbe-tendre seront florissants [*comme plante lèveront*] ÷

et la main de YHVH se fera connaître à ses serviteurs [*ceux qui le craignent*]

et son **courroux** à ses ennemis [*et il menacera les indociles*].

Isaïe 66:15 Car voici que YHVH arrive dans le feu [*comme un feu*]

— et ses chars sont comme l'ouragan ÷

pour rétribuer avec la fureur de sa **colère** [*avec fureur la vengeance*]

et (infliger) sa **réprimande**¹ par un feu flamboyant.

¹ BOULLUEC et LE MOIGNE traduisent « *le reniement* », ce qui supposerait dans la phrase française un verbe « châtier », qu'ils n'indiquent pas. Quitte à sous-entendre un verbe, traduire LXX comme TM par « réprimande » me semble mieux respecter le parallélisme.

SusLXX 28 Οἱ δὲ παράνομοι ἄνδρες ἀπέστρεψαν
 ἀπειλοῦντες ἐν ἑαυτοῖς
 καὶ ἐνεδρεύοντες ἵνα θανατώσουσιν αὐτήν·
 καὶ ἐλθόντες ἐπὶ τὴν συναγωγὴν τῆς πόλεως, οὐ παρωκοῦσαν,
 καὶ συνήδρευσαν οἱ ὄντες ἐκεῖ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·

Dan. 13:28 *Or les hommes impies s'en sont retournés,*
(la) menaçant intérieurement
et ils ont préparé une embûche pour la faire mourir
et ils sont venus à l'assemblée / synagogue de la ville où ils résidaient
et siégeaient ceux qui étaient là, tous les fils d'Israël.

Nah. 1: 4

גֹּעֵר בַּיָּם וַיִּבְשֶׁהוּ וְכָל-הַנְּהַרֹת הַחַרִּיב
 אִמְלַל בְּשָׁן וְכַרְמֶל וַיִּפְרַח לְבַנּוֹן אִמְלַל:

Nah. 1: 4 ἀπειλῶν θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτήν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν·
 ὠλιγώθη ἡ Βασαίτις καὶ ὁ Κάρμηλος,
 καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.

Nah 1: 3 YHWH est lent à la colère, mais Il est grand en vigueur
 et pour (ce qui est de) laisser impuni, il ne laisse personne impuni ÷
 YHWH, dans l'ouragan et la tempête° est sa route,
 LXX ≠ [dans la destruction ² et le séisme est sa route],
 la nuée est [les nuées sont] la poussière° de ses pieds.

Nah 1: 4 Il **rabroue** [*menace*] la mer et Il l'assèche
 et tous les fleuves, Il les fait tarir [≠ *rend déserts*] ÷
 ils dépérissent, le Bashân et le Carmel ;
 elle dépérit [*disparaît*] la floraison du Liban !

² [סופה] a été interprété comme « la fin » = la destruction.

- Ac 4:17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
- Ac 4:15 Et leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils ont conféré entre eux,
Ac 4:16 disant : Que ferons-nous à ces hommes ?
car il est manifeste pour tous les habitants de Jérusalem,
qu'un signe connu / notoire a été fait par eux,
et nous ne pouvons le nier ;
- Ac 4:17 mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple,
(défendons)-leur, en les **menaçant**,
de parler davantage en ce nom à aucun humain {= qui que ce soit}.
- 1Pe 2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδῶρει,
πάσχων οὐκ ἠπέλει,
παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·
- 1Pi 2:20 Car quelle gloire y a-t-il,
si, ayant péché et étant souffletés, vous le supportez ?
mais si, en faisant le bien, vous souffrez, et que vous le supportez,
cela est une grâce devant Dieu,
- 1Pi 2:21 Car c'est à cela que vous avez été appelés ;
car aussi Messie / Christ a souffert pour vous,
vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces,
- 1Pi 2:22 lui qui n'a pas commis de péché,
et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de tromperie ;
- 1Pi 2:23 qui, lorsqu'on l'outrageait,
ne rendait pas d'outrage,
quand il souffrait,
ne **menaçait** pas, mais se remettait à celui qui juge justement ;